ŠKZ: III. Hofstaat Ardašīrs I., des Königs der Könige

VorwortAbkürzungsverzeichnisPersonenregisterOrts- und SachregisterGriechisches WörterverzeichnisKarte des SāsānidenreichesNPi I: IntroductionNPi II a: Main part aNPi II b: Main part bNPi III: ConclusionŠKZ I: GenealogieŠKZ II: Hofstaat PābagsŠKZ III: Hofstaat Ardašīrs I.ŠKZ IV: Hofstaat Šābuhrs I.ŠKZ V: Frauen

ŠKZ: III. Hofstaat Ardašīrs I., des Königs der Könige (31 Mitglieder)¹

| <u>mittelpersisch</u> | | <u>parthisch</u> | | griechisch | |
|--|-----|---|-------|---|-------|
| § 41. kē abar Ardašīr šāhān š būd: | āh | kē abar Ardašīr šāhān šāl xwadāyīf būd ahēnd: | า | καὶ τῶν ἐπὶ τῆς ᾿Αρταξά- ρου τοῦ βασιλέως βασιλέ- ων δεσποτείας ὑπαρξάντων | |
| (für diejenigen,) die unter Ardašīr, dem König der König lebten: | e, | (für diejenigen,) die unter Herrschaft von Ardašīr, de König der Könige, gelebt l | em | ⁵⁵ Und (zur Erinnerung an di welche unter der Herrschaf (des) Ardašīr, des Königs (d Könige lebten: | t |
| *Sadāluf ī Abrēnag šāh, | l 1 | *Sadāluf Abrēnag šāh, | III 1 | Σαταροπτ 'Αβρηναχ βασιλέως, | III 1 |
| (für) *Sadāluf, den König von Abrēnag; | ⇨ | | | (an) *Sadāluf [sic?], (den) k (von) Abrēnag; | (önig |
| Ardašīr ī Marw šāh, | l 2 | Ardašīr Marγ šāh, | III 2 | 'Αρταξάρου Μαρου βασιλέως, | III 2 |
| Ardašīr, den König von Marw | ;⇔ | | | Ardašīr, (den) König (von) Marw; | |
| Ardašīr ī Kermān šāh, | 13 | Ardašīr Kermān šāh, | III 3 | 'Αρταξιρ Κερμαν βασιλέως | III 3 |
| Ardašīr, den König von Kermān; | ⇨ | | | Ardašīr, (den) König (von) Kermān; | |
| Ardašīr ī Sagān šāh, | ۱4 | Ardašīr Sagān šāh, | III 4 | 'Αρταξιρ Σιγαν ⁵⁶ βασιλέως, | III 4 |
| Ardašīr, den König der Saken | ; | Ardašīr, den König von Sa | agān; | Ardašīr, (den) König (von) Sagestān; | |

¹ Der Genealogie Šābuhrs I. liegt die von Ph.Huyse vorgelegte Edition der Šābuhr-Inschrift zugrunde: Die dreisprachige Inschrift Šābuhrs I. an der Ka'ba-i Zardušt (ŠKZ). Bd 1-2. London 1999. (CII, P. III,1,1,1-2.). – Die Zahlen innerhalb dieser Tabelle verstehen sich wie folgt: Die römischen Zahlen (rechts) verweisen auf die Personen in der Genealogie (I) der Šābuhr-Inschrift, auf die Personen des Hofstaats von König Pābag (II), auf die des Hofstaats von Ardašīr I. (III), auf die des Hofstaats von Šābuhrs I. (IV). Ihnen zugeordnet sind arabischen Zahlen, die den protokollarischen Rang innerhalb der Gruppen I-IV angeben. – Die in grüner Farbe markierten Hochzahlen beziehen sich auf die Zeilen

innerhalb von ŠKZ.

ŠKZ: III. Hofstaat Ardašīrs I., des Königs der Könige

| mittelpersisch | <u>parthisch</u> | griechisch |
|--|---|---|
| Dēnag ī ²⁹ Pābag šāh mād, III 5 | Dēnag Pābag šāh mād, III 5 | Δηνικ Παβάκου τοῦ βασιλέως μητρός, III 5 |
| Dēnag, die ²⁹ Mutter des Königs Pābag; ⇔ | | ⁵⁶ Dēnag, (die) Mutter (des) Pābag, des Königs; |
| Rōdag ī Ardašīr šāhān šāh mād, | Rōdag Ardašīr šāhān šāh mād, | 'Ρωδάκης τῆς 'Αρταξάρου τοῦ βασιλέως βασιλέων μητρός, III 6 |
| Rōdag, die Mutter des Königs der Könige Ardašīr; ⇔ | | Rōdag, die Mutter (des) Ardašīr, des Königs (der) Könige; |
| § 42. Dēnag ī bāmbišnān bāmbišn ī Pābagān, III 7 | Dēnag bāmbišnān bāmbišn Pābagān, III 7 | Δηνάκης βασιλίσσης βα- σιλισσῶν Παπακαν, III 7 |
| Dēnag, die Königin der Königinnen, die Tochter des Pābag; ⇔ | | Dēnag, (die) Königin (der) Königinnen, (die Tochter) des Pābag; |
| Ardašīr ī bidaxš, III 8 | Ardašīr bidaxš, III 8 | 'Αρταξειρ βιδιξ, III 8 |
| Ardašīr, den Vizekönig; | | Ardašīr, (den) Vizekönig; |
| Pābag ī hazāruft, III 9 | Pābag hazāruft, III 9 | Παβάκου ἁζαροπτ, III 9 |
| Pābag, den Chiliarchen; ⇒ | | Pābag, (den) Chiliarchen; |
| Dēhēn ī Wārāz, III 10 | Dēhēn Wārāz, III 10 | ⁵⁷ Δηην Γοράζου, III 10 |
| Dēhēn (aus dem Hause) Wārāz; ⇔ | | Dēhēn (aus dem Hause) Wārāz; |
| Sāsān ī Sūrēn, III 11 | Sāsān Sūrēn, III 11 | Σασαν Σουρην, ΙΙΙ 11 |
| Sāsān (aus dem Hause) Sūrēn; ⇔ | ⇔ | Sāsān (aus dem Hause) Sūrēn; |
| Sāsān ī Andēgān x ^w adāy, III 12 | Sāsān Andēgān xwadāy, | Σασαν Ἰνδηγαν δεσπότου, III 12 |
| Sāsān, den Herrscher von Andēgān; ⇔ | | Sāsān, (den) Herrscher (von) Andēgān; |
| Pērōz ī Kārin, III 13 | Pērōz Kārin, III 13 | Πηρωζ Καρην, ΙΙΙ 13 |
| Pērōz (aus dem Hause) Kārin;⇔ | | Pērōz (aus dem Hause) Kārin; |
| Gōg ī Kārin, III 14 | ²⁴ Gōg Kārin, III 14 | Γωωκ Καρην, ΙΙΙ 14 |
| Gōg (aus dem Hause) Kārin; ⇔ | ₽ | Gōg (aus dem Hause) Kārin; |
| Abursān ī Ardašīr-Farr, III 15 | Abursām Ardašīr-Farr, | 'Αβουρσαμ 'Αρταξιρουφρ, ΙΙΙ 15 |
| Abursām (mit dem Beinamen) 'Ardašīr-Farr' ('Ardašīrs Glücks- glanz') | | Abursām, (genannt) Ardašīr-Farr ('Ardašīrs Glücksglanz') |
| - | Gēlmān Dunbāwand-iž, | Γηλιμαν ἀπὸ Δουμβαουνδ, ΙΙΙ 16 |
| | Gēlmān aus Dēmāwend; | Gēlmān aus Dēmāwend; |

ŠKZ: III. Hofstaat Ardašīrs I., des Königs der Könige

| mittelpersisch | | <u>parthisch</u> | | griechisch | |
|---|---------------------------|-----------------------|---------------|--|-------------|
| Raxš ī spāhbed, | III 17 | Raxš spā∂bed, | III 17 | 'Ροξ σπαπίτου, | III 17 |
| Raxš, den Heerführer; | ⇨ | | | Raxš, (den) Heerführer; | |
| *Mard ī dibīruft (?), | III 18 | *Mard dibīruft, | III 18 | Μαρδ διβιρουπτ, | III 18 |
| *Mard, den Hauptschreib | er; ⇒ | | | *Mard, (den) Hauptschreib | er; |
| Pābag ī ayēnīg, | III 19 | Pābag niwēδbed, | III 19 | Παβακ τοῦ 58 δειπνοκλή-τορος, | III 19 |
| Pābag, den Zeremonien- meister; | ⇨ | ₽ | | Pābag, den ⁵⁸ Zeremonien- meister; | - |
| § 43. Pā(k)čihr ī Wisfarr | (a)gān, III 20 | Pāčihr Wisfarr(a)gān, | III 20 | Παζήρου Γουασπεριγαν, | III 20 |
| Pāčihr, den Sohn des Wi | sfarr; ⇒ | | | Pāčihr, (den Sohn) des W | isfarr; |
| ³⁰ Wifr ī Farragān, | III 21 | Wifr Farragān, | III 21 | Οὐιφέρου τοῦ Οὐιφεριγαν, | III 21 |
| ³⁰ Wifr, den Sohn des Far | rag; ⇒ | | | Wifr, den (Sohn) des Farra [corr. ed.]; | ag |
| Mihrx ^w āst ī Barēsagān, | III 22 | Mihrxwāšt Barēsagān, | III 22 | Μερχουάστου τοῦ Βερη- σιγαν, | III 22 |
| Mihrxwāst, den Sohn des Barēsag; | ; ⇒ | | | Mihrxwāst, den (Sohn) des Barēsag; | 5 |
| *Hōmfrād ī māyānbed, | III 23 | *Hōmfra∂ād mā∂agānbo | ed, III 23 | Χουμαφρατ μαιγανπεδ, | III 23 |
| *Hōmfrād, den Führer de sterblichen [sic?]; | r Un- ⇔ | | | *Hōmfrād, (den) Führer de sterblichen [sic?]; | er Un- |
| Dirām ī zēnbed, | III 24 | Dirān zēnbed, | III 24 | <Δ>ηραν τοῦ ζηνιπιτ, | III 24 |
| Dirān, den Waffenmeiste | r; ⇒ | | | Dirān, den Waffenmeister | ⇨ |
| [Čihr]ag ī dādwar, | III 25 | Čihrag dādβar, | III 25 | Τζερικ τοῦ δικαστοῦ, | III 25 |
| Čihrag, den Richter; | ⇨ | | | Čihrag, den Richter; | |
| *Wardān ī āx ^w arrbed, | III 26 | Wardān āxwarrbed, | III 26 | Οὐαρδαν τοῦ ἐπὶ τῆς πάθ νης, | - III 26 |
| *Wardān, den Stallmeiste | er; ⇒ | | | Wardān, den Stallmeister | |
| Mihrag ī Tōsar(a)gān, | III 27 | Mihrag Tōsar(a)gān, | III 27 | Μεερικ Τουσσεριγαν, | III 27 |
| Mihrag, den Sohn des Tō | isar; ⇒ | | | ⁵⁹ Mihrag, (den Sohn) des | Tōsar; |
| Zīg ī Zabr(a)gān, | III 28 | Zīg Zabr(a)gān, | III 28 | Ζηκ Ζαβρικαν, | III 28 |
| Zīg, den Sohn des Zabr; | \Rightarrow | | | Zīg, (den Sohn) des Zabr; | |
| Sagbus ī naxčīrbed, | III 29 | Sagbus naxčīrbed, | III 29 | Σαγβους τοῦ ἐπὶ τοῦ κυνηγίου, | III 29 |
| Sagbus, den Jagdmeiste | r; | | | Sagbus, den Jagdmeister; | |

ŠKZ: III. Hofstaat Ardašīrs I., des Königs der Könige

| <u>mittelpersisch</u> | | <u>parthisch</u> | | <u>griechisch</u> | |
|-------------------------|--------|------------------|--------|--|---|
| *Hudug ī grastbed, | III 30 | *Hudug grastbed, | III 30 | Χουδικ τοῦ ἐπὶ τῆς ἀννώνης, III 30 | 0 |
| *Hudug, den Hofmeister; | ⇨ | | | *Hudug [corr.ed.], den Hofmeis ter; | - |
| Ĵahēn ῖ mayyār, | III 31 | Jahēn *maδugdār, | III 31 | Διεην τοῦ ἐπὶ τοῦ οἴνου, ΙΙΙ 3΄ | 1 |
| Ĵahēn, den Mundschenk. | | ⇔ | | Jahēn, den Mundschenk. | |